**Влияние факторов культуры на отбор учебного материала**

**по русскому языку для студентов-иностранцев**

***Кальниченко Н.Н.***

*ст. преподаватель кафедры филологии*

*Харьковского национального автомобильно-дорожного университета*

***Петрусенко Н.Ю.***

*доцент кафедры украинского и иностранных языков*

*Харьковской академии физической культуры и спорта национального*

*г. Харьков, Украина*

В предлагаемом сообщении мы попытаемся рассмотреть некоторые организационные и методические проблемы преподавания русского языка китайским студентам, с учетом особенностей славянской и китайской культур. Общими для всех китайцев являются стереотипы учения и общения: 1) учение – как заучивание отдельных лексических единиц и этикетных выражений; 2) общение на русском языке должно быть опосредовано. Посредником в общении выступают: для одних – двуязычный словарь или электронный переводчик; для других – английский язык. В такой ситуации трудно говорить о межличностном общении «преподаватель – студент», о совместной деятельности обучаемого и обучающего. На уроке преподаватель активен, студент, как правило, пассивен. Это можно объяснить тем, что в практике преподавания иностранных языков в Китае преподаватель обычно выступает как лектор, а студент – как слушатель. Такое положение, в свою очередь, обусловлено и китайской традицией, и особенностями организации учебного процесса в китайских школах и вузах, прежде всего большой наполняемостью языковых групп (30–80 человек). Значит, процесс адаптации при обучении РКИ является двусторонним, т.к. предполагает перестройку учебной деятельности обучаемых и привычных для преподавателя методов работы.

При этом коммуникативно-деятельностный подход трансформируется в коммуникативно-личностный. На первый план выступает личность обучаемого, изменяющаяся в процессе совместной деятельности, в диалоге двух культур – русской и китайской.

Первый шаг на пути индивидуализации обучения – обращение преподавателя к студентам по китайским именам, а не по английским или русским. От ролевого коллективного общения «преподаватель – студенты», принятого в китайской практике преподавания иностранных языков, группа изучающих русский язык постепенно переходит к межличностному. Представление учебного материала в различных ситуациях должно быть таковым, чтобы оно помогло отказаться от посредников в общении «преподаватель – студент» и ограничить место перевода на уроке. Однако ситуативный принцип подачи лексико-грамматических единиц и явлений может стать главенствующим не сразу, а только после установления прочного взаимопонимания преподавателя с группой. Также надо учесть, что преподаватель должен приспособиться к низкому темпу усвоения учебного материала обучаемыми, что связано с особенностями организации учебного процесса в Китае.

Основное внимание уделяется аудированию и говорению, при этом научить понимать на слух неизученные языковые единицы по определённым лингвистическим и экстралингвистическим опорам. Это может быть решено, когда студенты научатся понимать слово, словосочетание, фразу, построенную на изученном лексико-грамматическом материале. На первом этапе работы необходимо формировать навыки соотнесения звукового и графического облика слова; приём соотнесения слова и рисунка является основным при презентации лексических единиц. В дальнейшем – выполнять упражнения на расширение минимального высказывания с записью окончательного варианта по памяти, так как у большинства китайцев развиты фонетический слух и оперативная память.

Когда преподаватель на уроке использует наглядность, то он должен параллельно использовать изображения китайских и наших реалий, т. к. фотографические и художественные изображения этих реалий несут новую культурологическую информацию, которая может быть неправильно понята китайскими учащимися. При изучении иностранного языка мы переходим от одной лингво-культурной картины мира к другой, что преподавателю РКИ непременно следует принимать во внимание и в процессе преподавания, и при отборе учебных материалов.

Эмпирические исследования в области когнитивной психологии (Э.Рош и др.) и современная теория прототипического подхода к явлениям категоризации бросают вызов традиционной Аристотелевской теории категорий о том, что понятия сохраняются в памяти как логические таблицы достаточных и необходимых условий, которые определяют место каждой категории. Опровергая эту теорию, Э. Рош утверждает, что большинство повседневных понятий имеет градуированную внутреннюю структуру, которая характеризуется прототипом (который описывается как точка отсчета) в центре и размытыми границами (подвижной демаркационной линией между положительными и отрицательными примерами) на периферии, а также, что определяющие свойства не обязательно разделяются всеми подвидами данного понятия. Все единицы категории могут иметь «семейное сходство» (Л. Виттгенштейн), и это сходство распознается скорее благодаря чувственному восприятию, нежели определяется логически. Скажем, не все чаши имеют ручки и используются для питья. Так, в Китае подают чаши без ручек, а на спортивных состязаниях вручают чаши (кубки) за спортивные достижения. То есть, смысл большинства повседневных понятий черпается не из их определяющих свойств, а из тех характеристик, которые свойственны их наиболее типичному представителю, вернее нескольким таким представителям. Однако одним из нерешенных остается то, в какой степени наши концептуальные структуры определяются культурой. Например, в разных культурах существуют различные прототипы для одной и той же категории.

Конечно, различные народы живут на одной планете в относительно одинаковом материальном мире, и каждый язык содержит выражения, чтобы описать этот материальный мир (солнце, река, дождь, гора и т. п.). Но в ходе длинного и уникального развития каждая культура развивает отличные концепции относительно мира, и каждый язык имеет огромное количество выражений, присущих именно данной культуре. Все это вызывает некоторые специфические ассоциации у людей, проживающих в данной конкретной стране. Например, бледная полоса звезд, которую мы можем видеть ночью на небе, у англичан называется *Milky Way*, в русском языке имеет название Млечный путь, в украинском – *Чумацький шлях*, а по-китайски именуется «Серебряная река». Все эти названия обозначают один и тот же объект, но вызывают различные ассоциации из-за различия культур [2].

Долго отсутствовало согласие относительно того, как наилучшим образом определить культуру. Хорошей отправной точкой здесь может стать определение, которое предложили Э. Крёбер и К. Клакгольм и которое является итоговым определением из 164 представленных перед этим [5]: «Культура состоит из образцов (patterns – образцы, примеры для подражания, модели) поведения и образцов для поведения, как явных, так и скрытых, которые приобретаются и передаются с помощью символов, и составляют характерный элемент групп людей, включая их воплощение в артефактах; сущностную сердцевину культуры составляют традиционные (то есть приобретенные и отобранные в ходе истории) представления и, главное, ценности, связанные с ними. Системы культуры могут рассматриваться, с одной стороны, как результаты деятельности, а с другой стороны, – как решающее основание для будущих действий». В этом определении культура рассматривается как нечто внешнее (видимое поведение и артефакты) и нечто частично внутреннее (идеи и ценности). Из этих двух аспектов внутренние рассматриваются як более центральные, как сердцевина, ядро. Эта сердцевина представлена в нескольких известных моделях культуры, вроде моделиГ. Гофстеде [4]. Модель Гофстеде – это «модель-луковица», модель, которая состоит из нескольких слоев. В сердцевине располагаются ценности, а вокруг них практики, которые включают ритуалы, героев, символы. Поэтому, чем дальше удаляемся от ядра, тем больше входим в царство социологии, то есть, области общественного поведения и отношений в обществе, его институтов, производства и распространения артефактов и так далее. Как свидетельствует приведенная выше цитата, системы культуры и создаются вследствие деятельности, включая общественную, и служат основой будущей деятельности. Одним словом, имеем постоянное взаимодействие между деятельностью и идеями.

Первый слой вокруг ядра описывается как ритуалы. Ритуалы – это коллективные действия, технически лишние для достижения желательных результатов, но считающиеся существенными в обществе. Способы приветствия, демонстрация уважения, религиозные и общественные церемонии – примеры ритуалов. Ритуалом может быть даже личная гигиена (большинство китайцев принимают душ вечером, европейцев – утром). Скажем, немцы любят при приветствии жать друг другу руку. Ритуалы изменяются медленно.

Другой слой вокруг ядра – «герои». Герой может быть придуманным, но иметь большое влияние на культуру (Дон Кихот, Дракула, Тарас Бульба). Это могут быть национальные герои (Павлик Морозов, Степан Бандера, Иван Сусанин), спортсмены (Шварцнеггер, братья Кличко, Марадонна), писатели или ученые – все, кто служит примером для подражания в обществе.

Третий слой – это символы. Это могут быть слова, жесты, мелодии, картины или объекты, которые имеют особое значение, узнаваемое теми, для кого эта культура есть родной. В наше время немало символов – торговые марки (BMW, Apple или Луи Ветон). Такие символы подчиняются изменчивой моде. Новые символы легко образуются, а старые исчезают.

Все слои можно определить как обычаи, за исключением ядра, которое представляет собою внутренние культурные ценности. Ценности определяют предпочтения, именно они сообщают нам, что есть в данной культуре добро, а что есть зло, что считается красивым, а что – уродливым, что – естественным, а что – неестественным, что – нормальным, а что – ненормальным и т. д.

Несомненно, существуют эстетические различия в восприятии красоты мира по-своему. Что является красивым в одной культуре, может быть не особенно красивым или даже казаться уродливым в другой культуре. Если для одной культуры характерно использование большого количества метафор, сравнений, гипербол, чтобы текст был образным, живым, то у читателей другой культуры такой текст может вызвать только негативную реакцию. Еще одним эстетическим фактором, которым не следует пренебрегать, есть отличия между литературными нормами двух культур. Например, китайский переводчик ХІХ ст. Лин Шу, когда переводил «Даму с камелиями» А. Дюма-сына, заменил рассказ от первого лица, к которому китайский читатель не привык, на рассказ от третьего лица *(*Дюма-сына). Поскольку китайскому роману ХІХ в. не были свойственны длинные описания персонажей или их психологического состояния, то при переводе «Дэвида Копперфильда» Ч. Диккенса из-за опасения, что перевод не будет отвечать эстетическим ожиданиям китайского читателя, переводчики сводили описания в романе к одному-двум предложениям в переводе [2]. Если текст вызывает негативное впечатление во время его изучения, то необходимо понимать, что это ошибка в эстетическом и прагматическом отношении.

Каждое общество имеет унаследованную этическую систему, которая определяет поведение людей и формирует их моральные устои. Как правило, уровень культуры каждого отдельно взятого общества характеризуется уровнем самодостаточности этой культуры и тем, насколько это общество позволяет оказывать влияние на свою культуру нравственным устоям, которые сложились в культурах иных стран. Уровень нормативного поведения в обществе различается на уровне культур и даже субкультур в различные периоды времени. Чем консервативнее культура, тем этически индивидуальней она становится. Если изучаемые тексты относятся к публицистическому жанру (новости газет, телевидения и др.), то необходимо учитывать, что политическая культура определенного общества всегда оказывает влияние на процесс восприятия. Преподаватель при адаптации текстов может не использовать те абзацы, которые могли бы быть негативно восприняты студентами с политической точки зрения. Также нам бы хотелось немного остановиться еще на одном средстве общения людей из разных стран и культур, это – соматизмы, жестикуляция. Трудно себе представить, что люди разговаривают, оставаясь неподвижными, совсем не жестикулируя и без всякого выражения на лице. Жесты и телодвижения играют важную роль в дополнении, подчеркивании, усилении или «сглаживании» вербального выражения. В то же время, невозможно обучать языку без обращения к невербальным средствам общения. Так, при изучении количественных числительных необходимо обратить внимание обучаемых на различие жестов, сопровождающих счёт, в китайской и русской среде. Известно, что разные народы по-разному используют соматизмы в речевой коммуникации. Русские, например, жестикулируют больше, чем китайцы.

Начальный этап обучения русскому языку как иностранному на подготовительных факультетах играет основную роль в процессе овладения культурой страны изучаемого языка. Следовательно, очень важно выяснить, каковы основные возможности для использования культурологических, страноведческих, лингвострановедческих аспектов работы преподавателя в обучении иностранных учащихся русскому языку.

Преподавателю РКИ необходимо правильно отбирать самые необходимые лексические средства, объединяя их в лексические ядра. Существует целый ряд критериев отбора лексики в лексическое ядро, и одним из них является принцип культурологической, страноведческой, межкультурной ценности, запечатленной в словах этого массива сведений, отражающих своеобразие истории, культуры, экономики страны, быта, образа жизни народа.

Большое значение в процессе обучения второму языку приобретают пословицы, в которых присутствует ярко выраженный национально-культурный компонент семантики. Их изучение способствует постижению культуры, психологии, истории народа.

На факультете подготовки иностранных граждан ХНАДУ уже несколько лет ведется обучение русскому языку по учебному комплексу «Глобус» (авторы: Безкоровайная Л.С. и др.), в котором уже в 1 семестре включены фразеологизмы, пословицы и поговорки, (например: «светлая голова», «золотые руки», «язык до Киева доведет» и др.).

Работая в китайской аудитории, мы провели сравнение значений между русскими и в какой-то степени аналогичными китайскими устойчивыми речевыми оборотами. По-китайски они называются «чэнъюй» и состоят обычно из четырех слогов, хотя бывает и больше. Основной костяк «чэнъюев» составляют выражения, оставшиеся от древнекитайского письменного языка, и понять их путем осмысления составляющих иероглифов весьма затруднительно. Но не все они являются «пришельцами» из древности, очень много таких, которые имеют недавнее происхождение, и поэтому смысл их понятен. Давайте сравним некоторые русские и эквивалентные им китайские пословицы: 1. Дословный перевод с китайского: *У дружбы нет цены*. Русский вариант: *Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей*. 2. Дословный перевод с китайского: *Смотреть на пожар с противоположного берега.* Значение: безучастно наблюдать за бедами других. Русский вариант: *Моя хата с краю*. 3. Дословный перевод с китайского: *Разрушения и бедствия от взрощенного тигра*. Русский вариант: *Пригреть на груди змею.*

Показать реальные прагматические социокультурные ситуации и прокомментировать их в учебных условиях позволяет работа на уроках РКИ с видеоматериалами, которая, к тому же, позволяет «повысить внутреннюю мотивацию учащихся к освоению русского языка, создать психологическую комфортность, развить произвольную и непроизвольную иноязычную память обучаемых, ввести их в дискурс» [1].

Сопоставление традиций, обычаев, систем ценностей разных народов является необходимым условием успешной работы преподавателя-русиста в иностранной аудитории. Зная и понимая культурные различия между представителями разных культур, преподаватель также будет прививать любовь к культуре изучаемого языка и ее понимание.

Литература:

1. Быкова О.П. Учебные модули для работы с видеоматериалом / О.П. Быкова // Русский язык за рубежом. – 2009. № 2. – С. 33 – 40.

2. Кальниченко, Н.М. Вплив чинників культури на переклад / Н.М. Кальниченко, З. В. Зарубіна // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2006. № 28. – С. 134 -137.

3.Попова Г.Д. Обучение китайских студентов декодированию невербальных средств общения при изучении русского языка как иностранного/ Г.Д. Попова // Вестник Российского ун-та дружбы народов. – 2004. – № 1. – С. 68-76.

4. Hofstede, G. Cultures and Organizations: Software of the Mind: Intercultural Cooperation and its Importance for Survival/ G. Hofstede. – Cambridge: McGraw-Hill, 1991. – 234 pp.

5. Kroeber A.L. Culture: a Critical Review of Concepts and Difinitions / A.L. Kroeber, C. Kluckhohn // Papers Peabody Mus. – 1952, 47, N 1. – p. 181.